

Mein Sehnen, mein Wähnen

aus *Die tote Stadt*

von Paul Schott (Julius & Erich W. Korngold)

Fritz

Da ihr befehlet, Königin,
fügt gern sich Pierrots treuer Sinn.

(Singt)

Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück,
im Tanze gewann ich,
verlor ich mein Glück,
im Tanze am Rhein,
bei Mondenschein,
gestand mir's aus Blauaug
ein inniger Blick,
gestand mir's ihr bittend Wort:
o bleib, o geh' mir nicht fort,
bewahre der Heimat
still blühendes Glück,
mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück.

Zauber der Ferne
warf in die Seele den Brand.
Zauber des Tanzes
lockte, ward Komödiant.
Folgt ihr der Wundersüßen,
lernt unter Tränen küssen.
Rausch und Not, Wahn und Glück,
ach, das ist Gaukler's Geschick...

Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück,
zurück, zurück...

我が憧れ、我が幻想

歌劇「死の都」より

パウル・ショット（コルンゴルト父子の筆名）台本

フリッツ

仰せのままに、女王様
道化めの誠実な心は喜んで従いましょう
(歌い出す)

我が憧れ、我が幻想
夢のように蘇る
私は踊りの中で幸福を勝ち取り
それを失った
月光に照らされた
ライン川のほとりでの踊りで
碧眼のしっとりとした眼差しが
私に愛を告白した
懇願の言葉で告白した
「ここにおいて、私から離れて行かないで、
故郷の静かな、花咲くような幸福に
浸っていきましょう」
我が憧れ、我が幻想
夢のように蘇る
遠くの国の魅力が
私の心に炎を燃やし
踊りの魅力が誘^{いざな}い
私は道化師になった
魔法のような甘さに導かれ
涙の下でキスをすることを学んだ
陶酔と苦悩、妄想と幸福
ああ、これが道化の運命
我が憧れ、我が幻想
夢のように蘇る
蘇る...